

G. J. Mechelinin suomalais-venäläinen sanaluettelo

Suomalais-venäläisten kielilainojen vertailua on tieteellisessä kirjallisuudessamme harrastettu jo runsaasti puolitoista vuosisataa. H. G. Porthan on teoksessaan »De praecipuis dialectis linguae fennicae» (1801), joka ilmestyi Johannes Sareliuksen väitöskirjana, käsitellyt slaavilaista vaikutusta suomen kieleen ja luetellut venäläisiä lainasanoja.¹ Nämä hän on ottanut käsikirjoituksesta »Likhet mellan några ryska och finska ord», joka ilmeisesti on Savitaipaleen kirkkoherran P. A. Europacuksen käsialaa. Porthan on siis kiinnittänyt huomiota suomen ja venäjän sanojen vertaamiseen. On oletettu, että suomalaista etymologista sanakirjaa suunnitellessaan hän oli selvillä, että sitä varten vaadittiin välttämättömänä esityönä mm. venäläistenkin lähteiden käyttöä, koska hän tiesi venäjällä olevan kielellisiä kosketuksia suomen kanssa.

A. J. Sjögren on myös asetellut suomen ja venäjän sanoja rinnakkain nuoruudenteoksessaan »Ueber die Finnische Sprache und ihre Literatur» (Pietari 1821) ja näin saanut kokoon 144 yhdistelmää, joista nykyinen tutkimus hyväksyy tosin vain puolet.²

Sjögrenin jälkeensä jääneissä papereissa Pietarin tiedeakatemian arkistossa on mielenkiintoinen käsikirjoitus »Vocabula Finno-Rossica», jonka on laatinut *Gustaf Johan Mechelin* v. 1842. Luetteloon sisältyy seitsemättäsataa sanavertailua, jotka tosin eivät kaikki ole hyväksyttäviä, mutta kun joukossa on uuttakin ainesta varsinkin Karjalan murteista, on aihetta kiinnittää siihen huomiota.

Sanaluettelo näyttää syntyneen Mechelinin käytyä Pietarissa ja tutustuttua akateemikko Sjögreniin. Kirjeessään Sjögrenille Mechelin mainitsee vierailleensa kielentutkijan kodissa Pietarissa talvella 1841—42 ja puhuneensa suomalais-venäläisestä sanakokoelmastaan sekä luvanneensa lähettää sen puhtaaksikirjoitettuna Sjögrenille, jolta odotti arvostelua työstään.³

Mechelinin harrastus kielitieteellisiin kysymyksiin oli peräisin varhaisilta vuosilta. Hän oli syntynyt suomalaisuudella »Ruotsin Karjalassa» Kesälahdella 23. 7. 1807

¹ KONRAD VESTERGRÉN on sen suomentanut Virittäjään 1906 s. 40—49.

² JALO KALIMA Slaavilaisperäinen sanastomme (1952) s. 5.

³ M:n kirje A. J. Sjögrenille 27. 9. 1842 (HYK: A. J. S:n kirjekok.).

kappalaisen poikana.⁴ Myöhemmin kotiperhe siirtyi Vanhaan Suomeen, Jaakkimaan, jonne isä oli valittu papiksi, ja täältä käsin Gustaf Mechelin kävi Savonlinnan saksankielistä piirikoulua. Ylioppilaaksi hän tuli 15-vuotiaana v. 1822. Hänen tiedetään opiskelleen utterasti ja erikoisesti harrastaneen luonnontieteitä. Juuri ennen Turun paloa 1827 Mechelin promovoiitiin filosofian tohtoriksi (doctor philosophiae et artium liberalium magister).

Mechelin kertoo aikoneensa alun perin tiedemieheksi ja yliopiston opettajaksi, mutta yliopiston tuhoutuminen keskeytti jatko-opinnot, ja hän ryhtyi ensin lukuvuodeksi Suomen kadettikoulun alkeiskoulun opettajaksi. Sen jälkeen hänestä tuli kadettikoulun pitkäaikainen opettaja, joka oli tunnettu erinomaisesta ruumiinrakenteestaan ja rautaisesta terveydestään. Hän opetti Haminassa monia aineita: kasvi- ja eläintiedettä, psykologiaa, maantiedettä, historiaa ja Suomen lakeja sekä ruotsin, suomen ja venäjän kieltä. Sen lisäksi hän hoiti lääkärin ja kirjastonhoitajan tehtäviä. Kirjastossa oli 10 000 teosta, karttoja ja kuvastoja (puolet kirjoista oli kaksoiskappaleita).

Kun suomen kieli jo 1830-luvulla otettiin oppiaineeksi Haminan kadettikoulussa, antoi Mechelin ensimmäisenä suomen kielen opetusta. Hän kirjoitti filologisten tutkielman »Utkast till Allmän Språklära, såsom en förberedelse till studium förnämligast af nyare språk, till begynnares tjenst», joka painettiin 1837 valtion varoilla Helsingissä (81 s.) ja otettiin käytäntöön kadettikoulussa vieraita kieliä opetettaessa. Se oli lähinnä johdatusta uusien kielten oppimiseen, mutta siinä on myös eräitä suomalaisiakin esimerkkejä, mm. alliteraatiosta Lemminkäisen sanat: »Tukela tora tuvassa, Veren seikka salvoksessa» jne. (VK 17: 636—).

Kielitieteellisistä harrastuksistaan Mechelin on saksankielisessä kirjeessään 27. 9. 1842 kertonut Sjögrenille mm.: »Jo varhaisesta lapsuudesta lähtien olen pitänyt suomen kieltä arvokkaana ja olen puhunut sitä mielelläni ja vaivattomasti. Ensin Ruotsin Karjalassa, sitten Vanhassa Suomessa Laatokan rannalla kasvaneena opin Karjalan murteen, johon oli sekoittunut monia venäläisyyksiä. Sen vuoksi minun tarkkaavaisuuteni ohjautui luonnollisesti jo aikaisin naapurikielen yhtäläisyyksiin. Isävainajani opetuksen innostamana ja etupäässä kielioipintoihin suuntautuneena säilytin aina mieltymykseni niihin, mikä tosin johti minut aina enemmän laajuuteen kuin syvällisyyteen. Niinpä minä olen penkonut paitsi vanhojen kielten alkeita, samoin kuin venäjän ja saksan, myös muutamia muita uudempia kieliä, ikään kuin uteliaisuudesta. Mitä nautintoa tai etua sellaisesta samoilusta eri kielialueilla voi koitua, ei kuulu tähän asiaan; mutta ei missään liene kykenevälle tarjolla antoisampaa aluetta historiallisesti tärkeälle kielentutkimukselle kuin laajat, jo puoliksi hävitetyt venäjän ja suomen raja-alueet laajemmassa merkityksessä. Juuri sille

⁴ Henkilötietoja esim. nekrologi, H.D. 7. 12. 1863 n:o 284; HUGO SCHULMAN & SIGURD NORDENSTRENG Finska kadettkårens elever och tjänstemån (Hfors 1912) s. 601; S. NORDENSTRENG L. Mechelin I (Hfors 1936) s. 4—8. Sama, Gustaf Johan Mechelin. — Finsk Tidskrift 105/1928 s. 189—203, 318—335; HELMI KROHN Några minnen från Leo Mechelins barndom och ungdom. — Nya Argus 1913 s. 58—60.

kuuluu tämä aikaisemmin orvoksi jäänyt ala: *res antea nullius occupanti cessit dexterrimo*. Sen, ettei minun roponi voi koskaan olla kenellekään oppincelle, kuten Teille, minkään arvoinen, tiedän sängen hyvin (minkä vuoksi suomalaiset sanatkin ovat jääneet kauttaaltaan ilman mitään selityksiä); mutta jos minun onnistuu herättää hiukan myötätuntoa tämäntapaisia tutkimuksiani, pyrkimyksiäni ja muita pia desiderioita kohtaan, niin olen saavuttanut vähäisellä työlläni mielestäni tärkeän päämäärän.

Mielelläni tunnustan, että mainitussa vocabulariossa moni yhtäläisyys on synnyttänyt epävarmoja vertailuja, ja koska ne perustuvat usein pilkattuun etymologioimisen vapauteen, eivät ne läpäise Teidän moitettanne. — Mutta jos kysymys ei ole vielä tuloksista, vaan vain tarpeellisen materiaalin keräämisestä, niin: mieluummin liian paljon kuin liian vähän.»

Mechelinille suotiin 1841 hovineuvoksen ja 1845 valtioneuvoksen arvonimi. Viimeiset elinvuotensa hän toimi kadettikoulun tarkastajana. Mechelin kuoli Haminassa 28. 11. 1863. Mainittakoon, että hänen Haminassa 1839 syntyneestä pojastaan, joka kasteessa sai nimen Leopold Henrik Stanislaus, tuli valtiomies Leo Mechelin.

Mechelinin käsikirjoituksen kohtalona oli olla ensin Sjögrenin kotona ja tämän kuoltua tiedeakatemian kätköissä. Tuskin sitä tiedemiehet ovat katselleet tai tutkineet. Mahdollisesti Aug. Ahlqvist on kuitenkin pitänyt sitä käsissään ja tehnyt siitä muistiinpanoja, sillä hänen tunnettu tutkielmansa »Venäläisiä sanoja Suomen kielessä» (Suomi 1857 s. 89—99) sisältää samoja, nimenomaan harvinaisia sanoja, esim. *huipätkä, kaplas, räähkä, saverikko, valkamo, vuitti*.

Ennen Ahlqvistin sanavertailujen julkaisemista oli keisarillisen Maantieteellisen Seuran kokouksessa seuran jäsen Stepan Kutorga pitänyt esitelmän »Zamětki o finskom elementě S.-Peterburgskoj gubernii»,⁵ jossa hän esitteli eräitä suomen ja viron sanoja ja selvitteli Inkerin paikannimiä.

Mechelinin sanaluettelo on oman aikansa tuotetta, jossa vertailut perustuvat lähinnä sanojen yhdennäköisyyteen. Mutta harhayhdistelmien ohella siinä on suuri määrä nykyisinkin hyväksyttäviä rinnastuksia. Nimenomaan ne sanat, joiden jäljessä on merkintä *Car.*, *Carel.*, ansaitsevat huomiota, ne kun Mechelinin aikaan olivat yleisessä käytössä Laatokan puoleisessa Karjalassa. Useimmat lainoista ovat venäläisperäisiä, mutta joukossa on myös suomesta tai karjalasta venäjään omaksettuja. Linaussuunnasta ei Mechelin ymmärrettävästi ole voinut esittää ajatuksia.

⁵ Painettu *Věstnik Imp. R. Georg. Obštš.* 1853 (1854) s. 1—18.

Vocabula Finno-Russica a Gust. Joh. Mechelin collecta

Akkuna	Окно	jolkka	волкъ
alasti, oina	холостой	joro, jorri	ерникъ
ampaari Carel	амбаръ	juopi tupakkaa,	пѣть прошку,
antaa, annettu	дать, данный	Car.	(Sibir.)
aprakka	оброкъ	jäkälä	ягель
arina	горнь	jassakka	ясакъ
arssina	аршинъ	juhti	юфтъ
ativoissa käy'ä	а отъявить? одѣ-	jura, juro	ярый
Carel	ваться? въ	juuri	корень
	дѣвать?	johdattaa', juohtaa	водить
alttina Car.	алтынъ	Kaavina	гавань
aivan	явѣ	kakari	гагара
Eli	или	kalja	калья
etsin	ищу	kallio	скала
Haatta Car.	хата	kalminkki	каламѣнокъ
halaista	пластать	kampela	камбала
hamutta	хомуть	kangas	ткань
harakka	сорока	kanto-puita	дрова-кандовыя
harjus	хариусъ	karakka	кабакъ
haukkua	гавкать	karali, - loi'a'	кабалить
hieroa'	тереть	karpio	копыто
hoi	гой Interj.	kaplas	копылъ
horkka	лихорадка	kapli	скобель
horna	горнь	karpa	коробъ
hotu	ходъ	karsina, karsinoitua'	корзина
huipätkä	выпадокъ	karsta	короста
hukka	волкъ (serbis. etc.	kasakka	казакъ
	вукъ)	kasapukki	коза
huosia	кузовъ	kasari	казань
hupa	а губить	kasna	казна
hursti	простыня	kassa-pää	космачъ
hyle'	тюлень	kassara	косарь
häyry, höyry	паръ	kastari	костеръ
haara, haavoittua'	язва, язвить	kasukka	кожухъ
horajaa'	хворать	katala	гадливый
hartsu	харсъ	katko	гадь, гадкий
Ijes	иго	katsa	гать
ikittää	икать	katti	котъ
inttara	янтаръ	kattila	котель
Jakkeri	якорь	kauhtana	кафтанъ
jantukka	ендовка	kekäle'	куколь
armakka, ärmäkkä	армякъ	kello	колоколь (Skälla, Visulla)
		keltainen	желтый
		kenkä	кенъга

kuuhko, -ot	легкое, -ія	kuolla'	колѣтъ
kieli	голосъ	kuomo, kuominoi'a	а гумно
kiira Car.	гиря	Car.	
kipakka	а кипѣтъ	kuono	конъ
kipuna	кипень	kuontalo	кудель
kiperä	гибкій	kuoppa	копъ
kipitaari	скипидаръ	kuore'	корюха'
kissa	киса	kuori	кора
kohvi Car.	кофе	kuorma	кормъ и корма
kokottaa	кокотать	kupo	купа
kolia, kolkko,	а колѣтъ	kurittaa	карать v. укорять
kolakka		kurki	корга
kolkka	уголь, уголокъ	kussakka	кушакъ
kolo	а колотъ	kutoa	ткать
kolottaa'	колотъ	kääpä	капъ
kolpakko	колпакъ	käherä	кудерь
kolppi - pitsa	голубецъ (Sibir)	kärsiä	терзаться
koni	конъ	kurva	курва
konota, Car. naut.	канатъ	kuperkeikka	кувырканье
konovala Car.	коноваль		
korppi	скоба	Laamati	ломоть
korpra	копѣрь	laari	ларь
korspa	ковшъ v. кузовъ	laappa, Car. jaak-	лапа
korento &	коромысло	kerin laappa	
suvenkorento		laatia	ладить
koritsa	корецъ	laatu	ладъ
korkia	горній	laawitsa, lawa	лавочка, лава
kormano	карманъ	lahankka	лоханка
kortikka	кортикъ	laiva	лайва
kosana	кожанъ	lama	ломъ
koskea'	коснуться	lara-luu	лопатка
kosti	гость	lapia	лопатка
kosuli	косуль	lapotti, laapotti Car.	лапотъ
kosuri	козырь	lastu	а пластать
kota	хатъ, хата	latiska Car.	плоскій
koti	хатъ	latu, latujaan myöten	ладъ, по ладамъ
koussikka	ковшъ, ковшикъ	latukka, lotukka	лачуга
korvela	скобель	laukka	лавка
korvettaa'	скоблить	laukku (kynsi-l- vel	лукъ
korvertaa'	ковырять	kyynel-laukku)	
kuhnus	косный	lausua	глашать
kulakka	кулакъ	lautta	плотъ
kuli	куль	lawa	лава
kulkea'	гулять	leima, loimu	пламя, поломя
kulku, olla' kululla	гули, быть въ	leipä	хлѣбъ
	гуляхъ	letittää	плестъ
kuikuinen	кулганъ	letti	плеть
kumartaa'	а кумиръ	liika	лихва, лишка
kummi, kuoma Car.	кумъ, кума	liki	близко
kuohata	скопить	lista	листь

listiä	а листь	mukula -kkula,	моклокъ
lisä	лишекъ	makkula	
liukas	ловкій	muokata'	мучить (мука)
lohi	лохъ	murhata	морить
lohko	клокъ	mursu	моржъ
loistaa'	блистать	muta, mutainen	мутъ, мутный
lokia, latkia	лакать, глотать	muurainen	муравей
loma, Car.	ломъ	mänty-puita	дрова мендовыя
lopotti, Car.	слобода	märkä	мокрый
losana, Car.	лозанъ	määrä, määrätä	мѣра, мѣрить
lotja	ладья	malittaa (Car. väntat,	меледить
lotnikka Car.	плотникъ	dröja)	
luhta	лугъ	Naasti Car.	снасть
luisu	лыжа	napakaira	напарье
lumoa'	ломать	neula, niekka Car.	игла
luosa Car.	лужа	niekka	-никъ
luoto	луда	nieta	гнѣдой
lusikka, luska	лошка	nimi	имя
luusia' Car.	служить	nisu	пшеница
läpätä	клепать	noro	нора
läsiä	лежать	norppa	нёрпа
lääppä Car.	шляпа	nurkka	канурка
lääwä	хлѣвъ	nuusa	нужда
lomu	хламъ	nykyinen	нынѣшній
Maа-muurama	мамура	nyt	нынѣ
maanittaa' - ella	манить	nyökki Car. (cons.	ножъ
maasteri Car.	мастеръ	miekka)	
mahan, -hdan -htaa'	могу, мочь	nälkä	а алкать, алчба
mahlikas	нахлѣстка	nassakka (liten	носокъ (Taskumatti
mainita'	помянуть	brännflaska, Car.)	Simon)
majakka	маякъ	Oinas	Овень
maksa	макса (Sibir.)	oras	а орать
manahka Car.	монахъ	ostalit, lostalit	осталь
maruna	марѣна	otnaakka	однако
mehi, mesi	мѣдъ	otsa	очагъ
meri	море	Paalopa Car. naut.	палуба
mesi-kämmen	медвѣдъ	raametti	память
meteli	мятель	raapo	
metla Car.	метла	raapottaa' } Car.	баба, бабка
miekka	мечь	raasto	постъ
mielu mieluisa	мильй	raitsi	безъ
miero	миръ	rajari	бояринъ
mieroa käy'ä	по міру ходить	rajattaa', Car.	пою, пѣтъ
mies	мужъ	rakana	поганинъ
mieltiä, miittiä'	мечтать	raki	паки
minä, me (myö Car.)	меня, мы	rakkula	пакля
moisio	мыза	rakla, raklain, paula	паголенокъ
mouhia, möyhiä	мяккій		
muittera	мудрый		

pakra, pakrain, Car.	багоръ	polttaa'	палить
palaa'	палить, пылать	polttina	полтина
palikka	палка	poluska	полушка
paljo	болѣе	porpo	попъ
palkka	паёкъ	populi Car. (Renw.)	бобыль
palo	пыль	porrkana Car.	морковь
palsta	полола, полоска, пластать	(Renw.)	
palttina	полотно	poro	порохъ
rappi	попъ	poronitsa Car.	пороховница
rapu	бобъ	porzas	пороса
parissa Car.	барышъ	potka	пятка
parissikka, Car.	барышникъ	potro Car.	бодрый
parta	борода	routa	погода
pasari Car.	базаръ	prostina	простыня
paskainen	пачканый	rudota'	падать
pasma, paasma	пасмо	ruittos Car.	будто
patokka -ukka	батогъ	pukea'	обуть
pellava	бѣль	puohtaa' (Renw.)	пахтать
peta Car.	бѣда	pohtaa	
pata	падь	puolakka	полякъ
pettäiset (Car. nysstjârat smör)	а пахтать	puoli	поль
pettää	обидѣть	purakka	буракъ
piertä	пердѣть	purje'	парусъ
piiras, piirakka, Car.	пирогъ	purkaa'	пороть
piki	пикъ	purku	буря (пурга Sibir)
pimiä	тёмный	puskea'	бодать
pirahtaa, pyrähtää	пырять	pussakka Car.	кушакъ
pirkka (Car. Karfstock)	бирка	puuhka	пухъ
pirskottaa'	прыскать, брызгать	puuta	пудъ
pirta	бердо	puuttaa'	путать
piru	Перунъ?	pyhä	а богъ
pisma, piisma (Olon. Renw.)	письмо	pyry, puru	буря
pisseli Car.	пишаль	pyytää (bjuda till birkan)	бдѣть
rohatta	богатый	päistär	паздеръ
rohatoitua	богатѣть	pätsi	печь
rohmelo	похмелье	pätäkka	пятакъ
rohti	пыхъ	päta (Car. passerar)	пойдетъ
rohwalä, pohwastaa' (Renw.)	похвастать	pöhö, pöhöttyä	пухнуть
roitsa	боець	pöly	пыль
rojaska Car.	поѣздка	pötsö	пузо
rokkuroi'a Car.	а покорный	pujana	буянъ
rola	полка, поль	priha, prihatsu	прыгать?
rolainen	полоненный, больной	plässiä	плясать
rolsta	полстъ	Raakku	ракъ, раковина
		gaana	рана
		gaarsata	грабоздать
		gaataa'	радѣть
		gaavilo	правило v. кровля

raet	градъ	ruskia	рыжій
raina, raina-puu	райна	russakka	прусакъ
raja	край	rutto, rutosti	крутой, -о
rakas	драгій	ruusi	грузъ
rampa	хромый	ruusia'	грузить
rani	дрянь	rymä	угрюмый
rasittaa	разить	ryöstää, raastaa'	красть
rauta	руда	räisy	грязь
ravatti	кровать	räähkä	грѣхъ
remeli	ремень	rääpys	ряпушка
renska Car. vin	ренское (вино)	rääsiä	драться, сразиться
repää	рвать	röyhätä, röyhtälä	рычать
reppänä	гребено v. стрѣлка	Saakkuna (tradition, Законъ	
resla, reslat	кресла	häfd)	
riehtilä	вертель v. а грѣть	saalovina	жалованье
riehun	грѣю	saani	сани
riekkuä', rääkyä'	криковать, кричать	saapas	сапогъ
riekkuna	крикъ v. крикунъ	sahra	соха
riemu	а гремятъ	saikku Car.	сайка
rientää	гряду, гряди	salakka	салакушка
riepu	тряпка, тряпье	salperi	шахберъ
riihi	рига	sama	самый
riisi	грыжа	sappi	сапъ?
rikos	грѣхъ	saprain Car.	а собрать
rikosa	пригожій	hösätä, stacke	
rinta	грудь	sarai Car.	сарай
risti	крестъ	sarkka	чарка
ristikko	крестецъ	sata	сто, сотъ
ristiä	крестить	satattaa'	задѣть
riuna	гривна	saverikko	завертка
roisto	простой	savosa Car. naut.	завозъ
rokka	горохъ	selja	селие
rokona	прогоны	serpa	щерба
ropottaa'	работать	siemen	семя
rapotti	работа	siepata'	щипать
rospuskat	ропуски	sierveli, sääveli	щавель
rosputta	распутье	sihti	сито
rossa	грошъ	siika	сига
rosvo	разбойникъ	siima	сима
rotinat Car.	родины	siis	аще
rotu	родъ	siisti, siistiä	чистый, чистить
ruis	рожъ	siisti	честь
ruisku	а брызгать	siistiä näyttää	честь оказать
ruja	рука	silakka	селедка
rukkainen, rukas	рукавица	sininen	синій
rulä	руль	sipaista	шибать
ruoka	руга	sirppi	серпъ
ruoska	розга	sisär	сестра
rupla	рубль	sitkiä	жесткій (жидкій)

soima	сойма	torakka	тараканъ
sola	щель	torppu-säkki	торба
sopottaa'	шептать	tosi, tosin	точь, точно
sopotus	шопотъ	toweri	товарищъ
sumsa	сума, сумочка	tsaiju, saiju	чай
suola	соль	tuisku	стужа
suotta	всуе, суетно	tukehtua'	тухнуть
surma	чума	tuketa'	тыкать
suuhkari	сухарь	tulkita'	толковать
syylinki -ä	чулокъ	tulkka	втулка
säilyttää	жалѣть	tunturi	тундра
säpäle'	щепань	tuo	тоть, та, то
särpää (sörpla)	черпать	tupina	дубина
sääli	жалъ	tura	туры
sääliä	жалѣть	turata	турить
säässynä	часовня	turakka	дуракъ, дураки
säästää	щадить	turmella	~ дурный
Taanon	давиче, давеча	tuska	тоска
	(давно)	tuulta	дуть, дуль
taarosta	староста	tuuma	дума
taata	дѣдъ	tuumata'	думать
tahas	гѣсто	tyrmä	тюрьма
tahtoa', tahto	толочить	työ, te, työkötellä	ты, тыкать
talkkuna	хотѣть, охота	työkkiä, tunkea	тыкать, ткнуть
tallata'	толокно	täti	тетка
talo	удѣль (odal Sv.)	tökötti	дѣготъ
taltta	долото	törky	дрязгъ
tamosna	таможня	Uljas, utala, utaloi	удалой
tappara	топоръ	uljaus	удаль, удальство
tarakka	торока -овъ	upokas	опоскъ
tarita', -jota'	дарить, даровать	Waaja	свая
tassia'	тащить	waaka	вага
tavara	товаръ	waalu	валъ, валѣкъ
tenka	деньга	wärna, sala-waarna	шкворень, шворень
tensikka	деньщикъ	waassa	квасъ
terwe'	здоровый	waino	вонь
tetri	тетеревъ	waino (viha ja vaino)	война
tiakka	дѣякъ	walkamo	волокъ
tietäjä	вѣдьма	wapaa, wapahtaa'	свободный, осво-
tietää	вѣдать		бодить
tipata', tipsuttaa'	а цыпочки	waras	воръ
tirpaa'	терпѣть	wari, waristaa'	варъ, варить
tokatia'	догадать -ся	waris	ворона
tolho, tolho-nenä	долгій, долго-	warpa	верба
	носый	warpuinen	воробей
tolkku	толкъ	welho	волхвъ
tolmatso	толмачъ	welka	долгъ
tolppa	столбъ	weräjä	верea
tora, torua'	-доръ, дратва		

wesi, weden, wettä	вода	wuoje'	опоскъ
wetää	веду, вести	wuona	ягня
wiehka	вѣха	f wuori	гора (юръ)
wiertöi, viertää	вертѣть	{ waara	idem
wihuri	вихрь	Wäinämöinen	Баянъ
wiiksit	усы	wärttänä	веретно
wirpa	верба	wääsy	вязь
wirpa-sunnuntaki	вербное воскре- сенье	wöyräs	хворый
wirpi	вервь	wyö	поясъ
wirsi	вирша	wääsinki	обязанность
wirssi	корзина	wesselä	веселый
wirsta	верста	Äkiä Renw. sign.	Экой
woli	воля	varia	
wora	воръ	ängeriäs	угорь
wosa Car.	возъ	äpräs, äyräs	дебрь
wosa Renw.	вождь, воежатый	ääliö, älhö	олухъ
wuitti	выть		